



Rediģēšana un pēcrediģēšana – vai tām ir kas kopīgs?

Stīna Rozenberga

-
- Kas ir atšķirīgs?
 - Kas ir kopīgs?



Kas ir atšķirīgs?

Pārbaudot mašīntulkotus tekstus, jāņem vērā citi nosacījumi

Izpildītājs/darba veicējs – tulkotājs vai redaktors

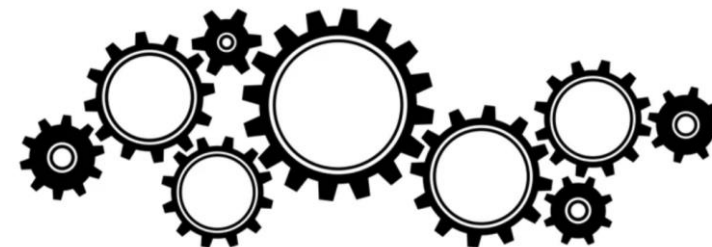
Darbplūsma

- pēcreidīgēšana pirms rediģēšanas
- atšķirīgas likmes: gan klienta, gan izpildītāja noteiktas
- dinamiskās apmaksas modelis

Kas ir atšķirīgs?

Valodas kļūdas

- ģpašvārdi
- locījumu saskaņojums
- nepārtulkoti vārdi/teksta daļas



Kas ir kopīgs?

Kvalitāte = cilvēktulkojums

- nekvalitatīvs tulkojums jānodod pārstrādāšanai
- jāievēro mērķvalodas standarti
- jāievēro terminoloģija
- kvalitātes pārbaudes (QA)



Kas ir kopīgs?

Teksts tiek pārbaudīts, precizēts, labots

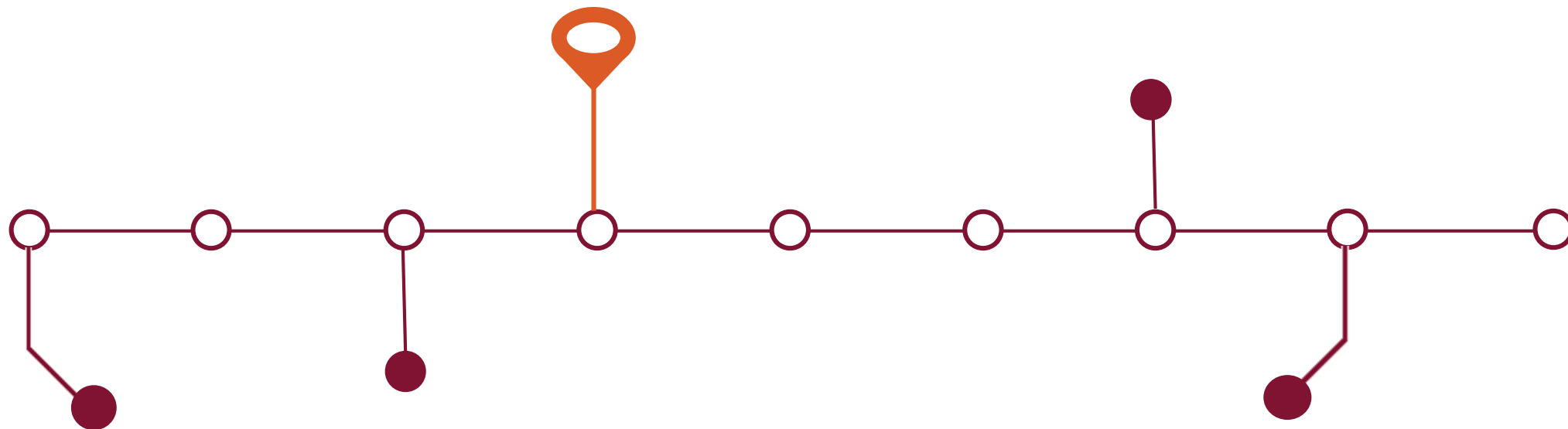
- jānovērtē kvalitāte
- jāizvairās no neobligātām izmaiņām
- ne vienmēr teksts ir jālabo



Kas ir kopīgs?

Biežāk sastopamās kļūdas

- nekonsekventi lietotas pēdiņas
- tagu kļūdas
- stila kļūdas
- termini u. c.



Lai gan varam atrast vairākus kopīgus elementus, ir pietiekami daudz atšķirību, kas norāda, ka rediģēšana un pēcrediģēšana ir divi dažādi pakalpojumi.



Paldies!

